

XSYS' General Conditions of Sale ("Seller")	XSYS の販売約款 (「売主」)
<p>1. Definition of Seller and Scope of Application</p> <p>1.1 Seller means XSYS' subsidiaries or afflicted legal entities incorporated and registered in Japan that is signing or performing the contract or purchase order for sale of goods under these General Conditions of Sale in its own name: XSYS JAPAN Co., Ltd. With registered address at 102-0075, Tokyo Sambancho, KB-6 Building 6F, Japan.</p> <p>1.2 All sales and deliveries by Seller shall be made exclusively on the basis of these General Conditions of Sale, which shall be accepted by Buyer by the placing of an order or the receipt of delivery. The application of Buyer's conflicting or supplementary terms and conditions shall be excluded, unless otherwise agreed by Seller in writing. Seller's General Conditions of Sale shall also apply to all future transactions with Buyer. Deviation from these General Conditions of Sale require the explicit written approval of the Seller.</p>	<p>1. 売主の定義及び適用範囲</p> <p>1.1 売主とは、自社名義で本販売約款に基づく商品の販売に係る契約又は購入注文の署名又は履行を行う日本で設立及び登記された XSYS の子会社又は関係法主体をいい、日本国 102-0075 東京都三番町 KB-6 ビル 6 階に登録住所を有する XSYS JAPAN 株式会社のことを指す。</p> <p>1.2 売主による全ての販売及び引渡しは、発注又は引渡しの受領をもって買主により受諾される本販売約款のみに基づいて行われるものとする。売主の別段の書面同意がある場合を除き、これと矛盾し又はこれを補足する条項及び条件の買主による適用は排除されるものとする。売主の販売約款は、買主との間の今後の全ての取引にも適用されるものとする。本販売約款からの逸脱には、売主の明示的な書面承認を要する。</p>
<p>2. Conclusion of Contract</p> <p>2.1 Seller's quotations are not binding offers but must be seen as invitations to Buyer to submit a binding offer. The contract is concluded by Buyer's order (offer) and Seller's written acceptance thereof or in case there is no such written acceptance, at the latest with the Seller's shipping of the goods. The contract shall be governed exclusively by the contents of these Conditions of Sale and the Seller's acceptance of order, if available. In case the acceptance differs from the offer, such acceptance constitutes a new non-binding offer of Seller. Verbal agreements or promises shall only be valid if an authorized employee of Seller has confirmed them in writing.</p> <p>2.2 Seller retains all rights in the sales documentation (in particular pictures, drawings, data on weight and size) and samples. These items must not be made available to third parties and must be returned to Seller without undue delay on demand.</p> <p>2.3 The field staff of Seller is not authorized to represent Seller. In particular, the field staff cannot conclude contracts and make binding promises concerning the goods to be delivered ("Goods") or other conditions.</p>	<p>2. 契約の締結</p> <p>2.1 売主の見積りは、拘束力のあるオファーではなく、買主による拘束力のあるオファーの提出を勧誘するものとみなされなければならない。買主の注文（オファー）及び売主の書面によるその受諾又はかかる承諾がない場合は遅くとも売主による商品の発送をもって契約が締結される。契約は、本販売約款の内容及び売主による注文の受諾（もしあれば）のみに準拠するものとする。受諾が申込みと異なる場合、かかる受諾は売主の新規の拘束力のない申込みとなる。口頭の合意又は約束は、売主の権限ある従業員が書面によりこれらを確認した場合のみ有効となるものとする。</p> <p>2.2 売主は、販売文書（特に、写真、絵図、重量及びサイズのデータ）並びにサンプルに関する全ての権利を留保する。これらは、第三者へ提供されてはならず、要求に応じて不当な遅延なく売主へ返却されなければならない。</p> <p>2.3 売主の現場スタッフは、売主を代表する権限を付与されていない。特に、現場スタッフは、契約を締結し、引き渡される商品（以下「本商品」という。）又はその他の条件に関して、拘束力のある約束をすることはできない。</p>
<p>3. Product Quality, Specimens and Samples; Guarantees</p> <p>3.1 Unless otherwise agreed, the quality of the Goods is exclusively determined by Seller's product specifications.</p> <p>3.2 The properties of specimens and samples are binding only insofar as they have been explicitly agreed to define the quality of the Goods.</p> <p>3.3 Information provided in sales catalogues, price lists and any other informative literature provided by Seller or any other descriptions of the Goods (such as shelf-life data) shall under no circumstances constitute a guarantee for any specific quality of the Goods; such specific quality or durability guarantees must expressly be made in writing.</p>	<p>3. 製品品質、見本及びサンプル、保証</p> <p>3.1 別段の合意がある場合を除き、本商品の品質は、売主の製品仕様によってのみ決定される。</p> <p>3.2 見本及びサンプルの特性は、本商品の品質を決定することについて明示的に合意された限りにおいてのみ拘束力を有する。</p> <p>3.3 売主から提供される販売カタログ、価格表及びその他の参考資料に提供されている情報又は本商品に関するその他の説明（保存可能期間のデータ等）はいかなる場合も本商品の特定の品質を保証するものではなく、かかる特定の品質又は耐久性に関する保証は書面により明示的に行われなければならない。</p>
<p>4. Advice</p> <p>Any advice rendered by Seller is given to the best of his knowledge. Any advice and information with respect to suitability and application of the Goods shall not relieve Buyer from undertaking his own investigations and tests.</p>	<p>4. 助言</p> <p>売主が行う助言は、売主の知識の範囲内で提供される。本商品の適性及び応用に関する助言及び情報により、買主が自らの調査及び試験の実施を免れることはないものとする。</p>
<p>5. Prices</p> <p>5.1 Unless the parties have agreed upon a certain price, the price shall be determined by the price list of Seller as applicable at the date of the conclusion of the contract.</p> <p>5.2 If, after the conclusion of the contract, Seller has incurred unforeseeable cost increases with regard to the Goods for which it does not bear responsibility, Seller shall be entitled to pass on such higher costs by increasing the agreed price on a pro rata basis.</p>	<p>5. 価格</p> <p>5.1 特定の価格に関する両当事者の合意がある場合を除き、価格は、契約締結日の時点で適用されている売主の価格表により決定されるものとする。</p> <p>5.2 契約締結後に本商品に関する想定外のコスト上昇を被った場合で、売主の帰責性がないときは、売主は、プロラタベースで合意価格を引き上げることに伴い上昇したコストを転嫁する権利を有するものとする。</p>
<p>6. Delivery</p>	<p>6. 引渡し</p>

<p>6.1 Delivery shall be effected as agreed in the contract. Delivery dates and delivery periods agreed in the contract are only binding if they have been agreed as binding and Buyer has provided Seller in a timely manner with all of the information or documentation required for the performance of such delivery and Buyer has made any advance payments in the manner and amount as agreed upon by the parties. Delivery periods agreed upon by the parties shall begin on the date of the confirmation of order. In the event of additional or supplementary contracts entered into at a later date, the delivery periods and delivery dates shall be extended or rescheduled accordingly, as applicable.</p> <p>6.2 With regard to Goods that Seller does not produce itself, the obligation to deliver shall be subject to Seller's correct and timely receipt of such Goods from its suppliers.</p> <p>6.3 If deliveries by Seller are delayed, Buyer shall only be entitled to rescind the contract if (i) Seller is responsible for the delay and (ii) a reasonable grace period set by Buyer has expired.</p> <p>6.4 Should Buyer be in default of the acceptance of delivery or should he be in breach of any other obligations to cooperate with Seller, Seller shall be entitled, without prejudice to its other rights, (i) to reasonably store the Goods at Buyer's risk and expense or (ii) to rescind the contract in accordance with the statutory provisions.</p> <p>6.5 Seller may make partial deliveries for good reason if and to the extent this is reasonable for Buyer.</p>	<p>6.1 引渡しは、契約で合意されたとおりに実行されるものとする。契約で合意された引渡日及び引渡期間は、これらが拘束力のあるものとして合意されており、買主がかかる引渡しの履行に必要な全ての情報及び文書を適時に売主に提供しており、かつ買主が両当事者の合意した方法で合意した金額を前払いした場合にのみ拘束力を有するものとする。両当事者が合意した引渡期間は、注文確認日に開始するものとする。後日追加又は補足契約が締結される場合、引渡期間及び引渡日はそれに応じて延期又は日程変更（適宜）されるものとする。</p> <p>6.2 売主が自ら製造していない本商品に関して、その引渡義務は、売主がそのサプライヤーからかかる本商品を正確かつ適時に受領することを条件とする。</p> <p>6.3 売主による引渡しが遅延した場合、買主は、(i)売主に遅延の責任があり、かつ、(ii)買主が設定した合理的な猶予期間が満了した場合のみ、契約を解除する権利を有するものとする。</p> <p>6.4 買主が引渡しを受領しない場合又は買主が売主へのその他の協力義務に違反した場合、売主は、他の権利を損なうことなく、(i)買主の危険負担及び費用負担において本商品を合理的に保管する又は(ii)法律上の規定に従って契約を解除する権利を有するものとする。</p> <p>6.5 売主は、買主にとって合理的である場合及びその範囲において、正当な理由のために部分的な引渡しを行うことができる。</p>
<p>7. Shipment, Packaging, Passage of Risk</p>	<p>7. 出荷、梱包、危険負担の移転</p>
<p>7.1 In the absence of any other instruction by Buyer, shipment shall be made using a reasonable method of shipment in standardized packing material.</p> <p>7.2 If the Goods are delivered in returnable containers, these containers must be emptied and returned carriage-free within 30 days of receipt of the products. Buyer shall be liable for any loss and damage to the returnable containers for which he is responsible. Returnable containers must not be used for other purposes or other products. They are to be used exclusively for the transit of the products delivered. Labeling must not be removed.</p> <p>7.3 Seller shall not take back disposable packaging.</p> <p>7.4 Unless otherwise agreed by the parties in writing, the risk shall pass to Buyer (i) upon delivery of the Goods to the carrier commissioned by Seller in case of a contract of sale involving the shipment of goods, (ii) upon handover to Buyer if Buyer collects the Goods himself, or (iii) upon handover to a third party if a third party authorized by Buyer collects the Goods. Should Buyer be in default of acceptance, risk shall pass to Buyer upon default. If, in case the Goods shall be collected by Buyer or a third party authorized by Buyer, and delivery is delayed on grounds for which Buyer is responsible, risk shall pass to Buyer on the date Buyer is notified of the readiness of the Goods for shipment.</p>	<p>7.1 買主から別段の指示がない場合、出荷は、規格化された梱包材を用いた合理的な出荷方法により行われるものとする。</p> <p>7.2 本商品が通い箱で引き渡される場合、これらの箱は、製品の受領から 30 日以内に空にされ送料無料で返却されなければならない。買主は、自らの責任を負う通い箱の喪失及び損害について責任を負うものとする。通い箱は、他の目的又は他の製品のために使用されてはならない。これらは、引き渡される製品の輸送のみのために使用されるものである。ラベルを除去してはならない。</p> <p>7.3 売主は、使い捨て包装を引き取らないものとする。</p> <p>7.4 両当事者の別段の書面合意がある場合を除き、危険負担は、(i)商品の出荷を伴う販売契約の場合、売主が委託した運送業者への本商品の引渡時に、(ii)買主が自ら本商品を取りに行く場合、買主への引渡時に、(iii)買主が授権した第三者が本商品を取りに行く場合、当該第三者への引渡時に、買主に移転するものとする。買主が受入れを行わない場合、危険負担は、当該不履行発生時に買主に移転するものとする。買主又は買主が授権した第三者が本商品を取りに行く場合であり、かつ、買主の責に帰する理由により引渡しが遅延した場合、危険負担は、買主が本商品の出荷準備完了通知を受けた日に買主に移転するものとする。</p>
<p>8. Compliance Obligations</p>	<p>8. 遵守義務</p>
<p>8.1 The Buyer is responsible for compliance with all applicable laws, rules, regulations and administrative requirements with respect to its activities pursuant to the contract, including those governing trans-border sales, importation, storage, and shipment, transfers of products, economic sanctions, and export controls. The foregoing expressly includes all applicable anti-bribery and corrupt practices laws, including without limitation the Bribery Act 2010 (U.K.), the U.S. Foreign Corrupt Practices Act 1977, and any additional anti-bribery, corruption, commercial bribery, money laundering, or terrorist financing laws applicable to the Buyer.</p> <p>8.2 Without limiting the foregoing, the Buyer agrees to comply with all applicable export control and economic sanctions laws (hereinafter referred to as "Trade Rules") and agrees that it will not ship or divert any Goods:</p> <p>a) for use in any country or countries subject to comprehensive US or EU sanctions;</p> <p>b) to a customer for use in connection with the proliferation of weapons of mass destruction, including missiles, nuclear, chemical or biological weapons, or any military end-use or military intelligence end-use;</p> <p>c) to any person or entity (collectively "Sanctioned Persons"):</p> <p>(1) listed on any list (or any successor thereof) maintained by the US Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control, including but not limited to, the Specially Designated National and Blocked Persons List and the Sectoral Sanctions Identification List;</p> <p>(2) listed on any list (or any successor thereof) maintained by the US Department of Commerce's Bureau of Industry and Security, including but not limited to, the Entity List, the Denied Persons List, the Unverified List, or the Military End-User List;</p>	<p>8.1 買主は、越境販売、輸入、保管、出荷、製品の移転、経済制裁及び輸出管理を律するものを含む契約に従った買主の活動に関して適用ある全ての法律、規則、規制及び行政要件を遵守する責任を負う。上記には、2010年贈収賄法（英国）、米国の1977年海外腐敗行為防止法及び買主に適用されるその他の贈収賄、腐敗、商事贈収賄、資金洗浄又はテロリスト資金調達防止に関する法律を含むが、これらに限定されない、適用ある全ての贈収賄及び腐敗行為の防止に関する法律が明示的に含まれる。</p> <p>8.2 上記を制限することなく、買主は、適用ある全ての輸出管理及び経済制裁に関する法律（以下「貿易規則」という。）を遵守することに同意し、以下のいずれかに該当する形で本商品を出荷したり、横流ししたりしないことに同意する。</p> <p>a) 包括的な米国又はEUの制裁の対象国における使用のために</p> <p>b) ミサイル、核兵器、化学兵器若しくは生物兵器を含む大量破壊兵器の拡散に関連する使用又は軍事関連の最終用途若しくは軍事情報関連の最終用途のために顧客に対し</p> <p>c) 以下の個人又は組織（以下「制裁対象者」という。）に対し</p> <p>(1) 特定国籍業者及び取引禁止業者リスト並びにセクター別制裁リストを含むが、これらに限定されない米国財務省外国資産管理局の維持するリスト（若しくはその後継物）に記載されている者</p> <p>(2) エンティティリスト、禁輸対象者リスト、未検証エンドユーザーリスト若しくは軍事最終使用者リストを含むが、これらに限定されない米国商務省産業安全保障局の維持するリスト（若しくはその後継物）に記載されている者</p>

<p>(3) designated on the Consolidated List of Persons, Groups and Entities Subject to EU Financial Sanctions maintained by the European Commission, or the Consolidated List of Asset Freeze Targets maintained by Her Majesty's Treasury;</p> <p>(4) otherwise listed on an applicable restricted party list under Trade Rules;</p> <p>(5) that is 50% or more owned or controlled (directly or indirectly) by Sanctioned Persons; or</p> <p>(6) that is otherwise prohibited by law from receiving the Goods.</p> <p>The Buyer shall take no action which would subject the Seller to penalties under the aforementioned laws, rules, regulations, or administrative requirements, including laws, rules, regulations, or administrative requirements of the United States, the United Kingdom, and the European Union.</p>	<p>(3) 欧州委員会の維持する EU 金融制裁対象入・団体・組織統合リスト若しくは英国財務省によって維持されている資産凍結対象統合リストに指定されている者</p> <p>(4) その他に貿易規則に基づく制限適用対象者リストに記載されている者</p> <p>(5) 制裁対象者によって（直接若しくは間接的に）50%以上を所有若しくは支配されている者、又は</p> <p>(6) その他、本商品の受領を法律により禁止されている者。</p> <p>買主は、米国、英国及び EU の法律、規則、規制又は行政要件を含む上記の法律、規則、規制又は行政要件に基づく制裁金が売り主に科されることとなる行為をしないものとする。</p>
<p>9. Terms of Payment</p> <p>9.1 Each invoice of Seller shall be due for payment without any deductions within 30 days from the date of invoice. If this period for payment lapses unsuccessfully, Buyer shall be in default. Payments by Buyer shall not be deemed to have been made until Seller has received such payment.</p> <p>9.2 Failure to pay the purchase price by the due date constitutes a [breach of material contractual obligations].</p> <p>9.3 In the event of a default in payment by Buyer, Seller is entitled to charge default interest on the amount outstanding at the rate of 9 percentage points above the statutory interest rate under the Japanese Civil Code. Any claims for further damages due to the default shall remain unaffected.</p> <p>9.4 Bills of exchange and checks shall only be taken on account of performance upon special arrangement and without any bank charges or other costs for Seller.</p> <p>9.5 Seller is entitled to issue partial invoices for partial deliveries as defined in section 6.5 hereof.</p>	<p>9. 支払条件</p> <p>9.1 売主の各請求書は、請求書の日付から 30 日以内にかなる控除もなく支払期限が到来するものとする。当該支払期間内に支払いがなされない場合、買主は、債務不履行に陥るものとする。買主による支払は、売主がかかる支払を受領するまで実行されたのみとみなされないものとする。</p> <p>9.2 支払期日までに購入代金を支払わない場合、重要な契約義務違反となる。</p> <p>9.3 買主による支払の不履行があった場合、売主は、未払額につき、日本国民法に定める法定利率を 9 パーセント上回る利率で延滞利息を請求する権利を有する。当該債務不履行に起因する更なる損害賠償の請求には影響がないものとする。</p> <p>9.4 為替手形及び小切手は、特別な取決めに基づく履行のために、かつ、売主に銀行手数料又は他の費用を負担させることなく、利用されるものとする。</p> <p>9.5 売主は、第 6.5 項に定められた部分的引渡しに係る部分的請求書を発行する権利を有する。</p>
<p>10. Buyer's Rights regarding Defective Goods</p> <p>10.1 Upon passing of the risk the Goods shall be of the agreed quality (see section 3.1 above).</p> <p>10.2 Buyer's rights in case of defects of the Goods shall require that he inspects the Goods upon delivery without undue delay and notifies Seller of any defects without undue delay but no later than two weeks following receipt of the Goods; hidden defects must be notified to Seller without undue delay but no later than two weeks after they are discovered. Notification must be in writing and must precisely describe the nature and extent of the defects.</p> <p>10.3 In the event of a notification of a defect, Seller shall have the right to inspect and test the Goods to which objection was made. Buyer will grant Seller the required period of time and opportunity to exercise such right. Seller may also demand from Buyer that he returns to Seller at Seller's expense the Goods to which objection was made. Should Buyer's notification of the defect prove to be unjustified and provided Buyer has realized this prior to the notification of the defect or has not realized it in a negligent manner, Buyer shall be obliged to reimburse Seller for all costs incurred in this respect, e.g. travel expenses or shipping costs.</p> <p>10.4 If the Goods are defective and Buyer has duly notified Seller in accordance with section 10.2, Buyer has its statutory rights, with the following modifications:</p> <p>a) Seller has the right to choose whether to remedy the defect or supply Buyer with non-defective replacement goods.</p> <p>b) Seller may make two attempts according to section 10.4 a) above. Should these fail or be unacceptable to Buyer, Buyer may either rescind the contract in accordance with the statutory provisions or demand a reduction in the purchase price and/or claim either damages pursuant to section 11 or the reimbursement of its expenses.</p> <p>10.5 Buyer's rights in case of defects shall be excluded in the following events: (i) natural wear and tear, (ii) defects of the Goods due to reasons for which Buyer bears responsibility, such as inappropriate or improper use, the non-observance of the operational instructions or faulty treatment, (iii) incorrect assembly and/or installation by Buyer or a third party commissioned by Buyer, and (iv) the use of unsuitable accessories or unsuitable spare parts or the performance of inappropriate repair works by Buyer or a third party commissioned by Buyer.</p>	<p>10. 欠陥品に関する買主の権利</p> <p>10.1 危険負担の移転をもって、本商品は、合意された品質（上記第 3.1 項を参照されたい。）のものとする。</p> <p>10.2 本商品に欠陥がある場合の買主の権利には、買主が、不当な遅延なく引渡時に本商品を検査し、不当な遅延なく（ただし、本商品の受領の 2 週間後までに）欠陥を売主に通知することを必要とするものとし、隠れた欠陥は、不当な遅延なく（ただし、その発見の 2 週間後までに）売主へ通知されなければならない。通知は、書面により、欠陥の性質及び程度を正確に記載しなければならない。</p> <p>10.3 欠陥の通知があった場合、売主は、異議が唱えられた本商品を検査及び試験する権利を有する。買主は、かかる権利の行使に必要な期間及び機会を売主に与えるものとする。売主は、異議が唱えられた本商品を売主の費用負担で売主に返却するよう買主に要求することもできる。買主の欠陥通知が不当なものであることが証明され、かつ、買主が欠陥通知よりも前にこれを認識していた又は過失により認識していなかった場合、買主は、これに関して発生した全ての費用（旅費、出荷費用等）を売主に賠償する義務を負うものとする。</p> <p>10.4 本商品が欠陥品であり、かつ、買主が第 10.2 項に従って売主に適式な通知を行った場合、買主は、法律上の権利を有するが、以下の変更を伴うものとする。</p> <p>a) 売主は、欠陥を是正するか、又は欠陥のない代替品を買主へ供給するかを選択する権利を有する。</p> <p>b) 売主は、上記第 10.4 項 a) に従って 2 通り試みることができる。これらが奏功しない場合又は買主に受け入れられない場合、買主は、法律上の規定に従って契約を解除すること、又は購入価格の減額を要求すること及び／又は第 11 項に基づく損害賠償若しくは自らの費用の賠償を請求することができる。</p> <p>10.5 欠陥があった場合の買主の権利は、以下の場合には認められない。(i) 自然的損耗のとき、(ii) 不適当若しくは不適切な使用、操作指示の無視又は不完全な処理といった買主の責に帰する理由により本商品の欠陥が生じたとき、(iii) 買主又は買主が委託した第三者による不正確な組立て及び／又は設置のとき、並びに(iv) 不適切な付属品若しくは不適切な予備部品の使用又は買主若しくは買主が委託した第三者による不適切な修理作業の実施のとき。</p>

<p>10.6 Buyer's claims for defective Goods are subject to a period of limitation of one year from receipt of the Goods. In the following cases the statutory periods of limitation apply instead of the one-year period:</p> <p>a) Buyer's damage claims for damages caused by Seller intentionally or by gross negligence; b) Buyer's rights with respect to defects concealed in bad faith or caused intentionally; c) if and to the extent Seller has assumed a guarantee ; d) claims for damages due to culpably caused personal injuries, e) Buyer's damage claims due to other reasons than defects of the Goods; f) other claims under Product Liability Act or any other mandatory statutory liability.</p>	<p>10.6 欠陥のある本商品に関して買主が請求を行えるのは、本商品の受領から1年間という制限期間内とする。以下の場合、この1年の期間ではなく、法定の制限期間が適用される。</p> <p>a) 売主の故意又は重過失による損害に関する買主の賠償請求 b) 不誠実に隠されたか故意に引き起こされた欠陥に関する買主の権利 c) 売主が保証を引き受けている場合及びその範囲において d) 過失によって引き起こされた人身傷害による損害賠償請求 e) 本商品の欠陥以外の理由による買主の損害賠償請求 f) 製造物責任法、又は他の強行法規上の請求</p>
<p>11. Limitation of Liability and Damage Compensation</p> <p>11.1 In the event of breach of material contractual obligations, Seller shall only be liable up to the amount of the typically foreseeable damage at the time of entering into the contract.</p> <p>11.2 Seller shall not be liable for damages caused by a breach of non-material contractual obligations.</p> <p>11.3 Subject to section 11.1 and 11.2, Seller will be under no liability to Buyer whatsoever (whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, restitution or otherwise) for any injury, death, damage or direct, indirect or consequential loss (all three of which terms include, without limitation, pure economic loss, loss of profits, loss of business depletion of goodwill and like loss) howsoever caused arising out of or in connection with the contract.</p> <p>11.4 The total liability of Seller for any claims arising out of or in connection with any sale of the Goods whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, shall not in any circumstances exceed the price of the Goods that are directly involved in or leading to the liability.</p> <p>11.5 Buyer acknowledges that this section 11 is reasonable and reflected in the price which would be higher without those provisions, and Buyer will accept such risk (or insure accordingly). The above stated liability restrictions shall not apply to damages caused intentionally or by gross negligence, culpably caused personal injuries nor to any liability under Product Liability Act and in case of any further mandatory liability. Furthermore, it shall not apply if and to the extent Seller has assumed a guarantee.</p> <p>11.6 Buyer shall take all reasonable measures necessary to avert and reduce damages.</p>	<p>11. 責任制限及び損害賠償</p> <p>11.1 重要な契約上の義務の違反があった場合、売主は、契約締結時に典型的に予見可能な損害の上限額までのみに責任を負うものとする。</p> <p>11.2 売主は、重要でない契約上の義務の違反による損害については責任を負わないものとする。</p> <p>11.3 第11.1項及び第11.2項に服して、売主は、契約に起因又は関連して何らかの形で引き起こされた傷害、死亡、損害又は直接的、間接的若しくは派生的損失（この3つには、純粋な経済的損失、利益の喪失、商機の喪失、のれんの減耗及び類似の喪失が含まれるが、これらに限定されない。）につき、買主に対して（契約、不法行為（過失を含む。）、法定義務の違反、原状回復又はその他による）いかなる責任も負わない。</p> <p>11.4 契約、不法行為（過失を含む。）、法定義務の違反又はその他による本商品の販売に起因又は関連する請求に関する売主の責任総額は、いかなる場合も、当該責任に直接関係し又は関連する本商品の価格を超えないものとする。</p> <p>11.5 買主は、本第11条が合理的であり、これらの規定がなければより高かったであろう価格に反映されていることを確認し、買主は、かかるリスクを受け入れる（又はこれに応じて保険を掛ける）。上記の責任制限は、故意や重過失、過失によって引き起こされた人身傷害による損害賠償や、製造物責任法に基づく責任にも、その他の強制的な責任の場合には適用されないものとする。さらに、これは、売主が保証を引き受けている場合及びその範囲にも適用されないものとする。</p> <p>11.6 買主は、損害賠償を回避及び軽減するために必要な合理的な全ての措置を講じるものとする。</p>
<p>12. Product Liability</p> <p>If Buyer sells the Goods, whether unchanged or changed, whether after processing or transformation or joining or mixing with other goods, Buyer shall indemnify Seller [in their internal relationship] against any product liability claims of third parties if and to the extent Buyer is responsible for the defect leading to the liability also within their internal relationship.</p>	<p>12. 製造物責任</p> <p>買主が本商品（変更の有無を問わず、他の商品との処理、変形、結合、又は混合後のものかを問わない。）を販売する場合、買主は、自らが両当事者間の内的関係内における責任に繋がるような欠陥について責任を負う場合かつその範囲内において、第三者の製造物責任請求に関し、両当事者間の内的関係においては売主を補償するものとする。</p>
<p>13. Set-off and Right of Retention</p> <p>13.1 Buyer may only set off claims from Seller if his counterclaim is undisputed, ready for decision or has been finally adjudicated.</p> <p>13.2 Buyer is only entitled to assert a right of retention to the extent that his counterclaim is based on the same contract and is uncontested, ready for decision or has been finally adjudicated.</p>	<p>13. 相殺及び留保権</p> <p>13.1 買主は、反対請求に争いがなく、判断が下される予定であるか、最終的な決定が下されている場合のみ、当該反対請求をもって売主からの請求を相殺することができる。</p> <p>13.2 買主は、自らの反対請求が同じ契約に基づくものであり、かつ、争いがなく、判断が下される予定であるか、最終的な決定が下されている範囲でのみ、留保権を主張する権利を有する。</p>
<p>14. Security</p> <p>If there are reasonable doubts as to Buyer's ability to pay, especially if payments are in arrears, Seller may revoke credit periods and make further deliveries dependent on advance payments or other security. If such advance payments or security have not been rendered even after the expiry of a reasonable grace period, Seller may partially or totally rescind individual or all of the affected contracts. Seller shall remain entitled to assert further rights.</p>	<p>14. 担保</p> <p>買主の支払能力に合理的な疑義がある場合、特に、支払が滞っている場合、売主は、信用期間を撤回し、更なる引渡しを前払い又は他の担保を条件とすることができる。かかる前払い又は担保が合理的な猶予期間の満了後も提供されない場合、売主は、影響を受ける個々の又は全ての契約を部分的又は全的に解除することができる。売主は、更なる権利を主張する権利も有しているものとする。</p>
<p>15. Retention of Title</p>	<p>15. 所有権の留保</p>

<p>15.1 The Goods shall remain the property of Seller until any and all claims from the business relationship with Seller have been paid in full.</p> <p>15.2 In the case of current accounts, this retention of title shall serve as security for the claim for the balance to which Seller is entitled.</p> <p>15.3 Handling and processing of the retention-of-title Goods shall be done for Seller as manufacturer without any obligations hereto. In case of processing, connecting, or mixing the retention-of-title goods with other goods by Buyer, Seller shall receive co ownership in the new goods in the ratio of the invoice value of the retention-of-title Goods to the other processed goods at the time of processing. The new goods created by way of processing shall be subject to the same provisions as applicable to the retention of-title Goods. In the event that the connecting or mixing of the Goods occurs in such manner that Buyer's goods are to be viewed as the main goods, it shall be deemed to be agreed that Buyer assigns proportionate joint ownership to Seller. Buyer shall hold the joint ownership created in such manner in custody for Seller.</p> <p>15.4 Buyer shall only be entitled to resell the retention-of-title Goods in the framework of a normal and proper business operation. Buyer is not entitled to pledge the retention-of-title Goods, grant chattel mortgages on them or make other dispositions endangering Seller's title to such products.</p> <p>15.5 As a precautionary measure, Buyer herewith assigns all purchase price claims from the resale of the retention-of-title Goods to Seller, including all side claims, and Seller hereby accepts such assignment. Buyer shall be entitled to collect the claims assigned to Seller until revocation by Seller. Should Buyer sell the retention of-title Goods after processing or transformation or joining or mixing of such products with other goods or together with other goods, this assignment of receivables shall only be agreed to for an amount equivalent to the price agreed to between Seller and Buyer plus a safety margin of 10 % of this price. Buyer is granted the revocable authorization to collect in trust the claims assigned to Seller in his own name. Seller may revoke such authorization and the right to resell the products if Buyer is in default of the performance of material obligations such as making payment to Seller.</p> <p>15.6 Buyer shall provide Seller at all times with all desired information concerning the retention-of-title Goods or receivables assigned to Seller under the contract. Buyer shall immediately notify Seller of any attachments of or claims to the retention-of-title Goods by third parties and shall provide the necessary documents in this regard. Buyer shall at the same time advise the third party of Seller's retention of title. The costs of a defense against attachments and claims shall be borne by Buyer.</p> <p>15.7 Buyer is obliged to treat the retention-of-title Goods with care for the duration of the retention of title.</p> <p>15.8 In the event that the feasible value of securities existing for Seller shall exceed the assigned claims by collectively more than 10 percent then Seller shall be obligated insofar to release securities as requested by Buyer, either through transfer or assignment as elected by Seller.</p> <p>15.9 Should Buyer be in default of material obligations such as payment to Seller, and should Seller rescind the contract, Seller may, notwithstanding any other rights, request surrender of the retention-of-title Goods and may make use of them otherwise for the purpose of satisfying its matured claims against Buyer. In such case, Buyer shall grant Seller or Seller's agents immediate access to the retention-of-title Goods and surrender the same.</p> <p>15.10 In the event that the retention of title is not effective in the existing form, pursuant to the laws of the country of destination, Buyer shall do everything to create equivalent security rights for Seller without undue delay. Buyer shall co-operate in all measures such as registration, publication, etc. that are necessary and beneficial to the validity and enforceability of such security rights.</p> <p>15.11 On Seller's demand, Buyer is obliged to appropriately insure the retention-of-title Goods, provide Seller with the respective proof of such insurance and assign the claims arising under such insurance to Seller.</p>	<p>15.1 本商品は、売主との取引関係上の全ての請求が全額支払われるまで、売主の財産として留まるものとする。</p> <p>15.2 途中勘定の場合、当該所有権留保は、売主が受け取る権利を有する残高の請求のための担保となるものとする。</p> <p>15.3 所有権留保された本商品の取扱い及び処理は、本約款に関する義務を負うことなく、製造者としての売主のために行われるものとする。買主が所有権留保された本商品を他の商品と処理、接続又は混合する場合、売主は、当該処理時における他の処理商品に対する所有権留保された本商品の請求額の割合で、新たな商品の共同所有権を得るものとする。処理により創出された新たな商品には、所有権留保された本商品に適用されるものと同じ規定が適用されるものとする。買主の商品が主たる製品とみなされる形で本商品の接続又は混合が行われる場合、買主が比例按分の共同所有権を売主に譲渡することが同意されているとみなされる。買主は、かかる形で設定された共同所有権を売主のために保管するものとする。</p> <p>15.4 買主は、所有権が留保された本商品を、通常のかつ適切な営業活動の枠組みの中でのみ再販売する権利を有するものとする。買主は、所有権留保された本商品を担保に供したり、これらに動産譲渡抵当を設定したり、その他の処分を行い、かかる製品に対する売主の所有権を危険にさらす権利を有しない。</p> <p>15.5 予防措置として、買主は、売主に対し、所有権留保された本商品の再販売から発生する全ての売却代金に関する債権（全ての付随的な債権を含む。）を譲渡し、売主は、かかる譲渡を受諾する。買主は、売主により撤回されるまで、売主へ譲渡された債権を回収する権利を有するものとする。買主が所有権留保された本商品を他の商品と処理、変形、結合若しくは混合した後に、又は他の商品と一緒に販売する場合、この売掛債権の譲渡は、売主と買主との間で合意した価格に当該価格の10%の安全マージンを上乗せしたものに相当する金額に関して合意されるものとする。買主には、自らの名義で売主へ譲渡された債権を委託回収する権限が撤回可能な形で付与されている。売主は、買主が売主への支払等の重要な義務の履行を怠った場合、かかる権限付与及び製品の再販権を撤回することができる。</p> <p>15.6 買主は、いかなるときも、所有権留保された本商品又は契約に基づいて売主へ譲渡された売掛債権に関して要求される全ての情報を売主に提供するものとする。買主は、第三者による所有権留保された本商品に対する差押え又は請求を直ちに売主に通知するものとし、これに関して必要な書類を提供するものとする。同時に、買主は、売主による所有権の留保を当該第三者に通知するものとする。差押え及び請求の防御に係る費用は、買主が負担するものとする。</p> <p>15.7 買主は、所有権が留保されている間、注意して所有権留保された本商品を扱う義務を負う。</p> <p>15.8 売主のために存在する担保の実現可能価値が、譲渡された債権を合計で10%超上回る場合、売主は、自らの選択に基づき、移転又は譲渡を通じて、買主の要請に応じてその範囲で担保を解除する義務を負うものとする。</p> <p>15.9 買主が売主への支払等の重要な義務を怠り、売主が契約を解除する場合、売主は、その他の権利にかかわらず、所有権留保された本商品の引渡しを要請することができ、また、買主に対する満期になった債権の弁済その他の目的のためにこれを利用することができる。その場合、買主は、所有権留保された本商品を売主又は売主の代理人が即座に入手することを認め、これを引き渡すものとする。</p> <p>15.10 所有権の留保が仕向国の法律により既存の形式では有効とならない場合、買主は、不当な遅延なく売主のために同等の担保権を設定するためあらゆる手段を尽くすものとする。買主は、かかる担保権の有効性及び執行可能性に必要なかつ有益な登録、公表等の全ての措置に協力するものとする。</p> <p>15.11 売主の要求に応じて、買主は、所有権留保された本商品に適切に保険を掛け、かかる保険の証書を売主に提供し、かかる保険に基づいて生じる請求権を売主に譲渡する義務を負う。</p>
<p>16. Trademarks and Advertising</p> <p>16.1 Buyer shall not perform and may not authorize a third party to perform any act that may endanger the trademarks or other intellectual property rights used by Seller in relation to the Goods. In particular, Buyer may not obscure, alter or remove in any manner the trademarks and/or other distinctive features, whether imprinted or attached, that are part of Seller's Goods and may not include or attach any other features.</p>	<p>16. 商標及び広告</p> <p>16.1 買主は、本商品に関連して売主が使用している商標その他の知的財産権を危険にさらすような行為をしないものとし、また、かかる行為を第三者にさせてはならない。特に、買主は、売主の本商品の一部を構成する刻印又は貼付された商標及び／又は他の弁別的な特徴をいかなる形でも</p>

<p>16.2 The entire sales promotional, advertising and sales material ("Advertising Material") provided by Seller shall remain the property of Seller. Buyer may use this Advertising Material only in accordance with the instructions of Seller and in relation to the sale of the Goods, and Buyer may not authorize any third party to use the Advertising Material.</p> <p>16.3 Buyer may only advertise the Goods and use the Advertising Material and the trademarks of Seller for this purpose if Seller has granted its prior express consent in writing. Seller may withdraw its consent at any time; in such case the entire advertising of Buyer must be ceased at Buyer's expense according to the instructions of Seller. Irrespective of Seller's consent, Buyer shall in any event remain responsible for ensuring that all advertising measures or advertisements fulfill the statutory requirements, if any, and do not breach any industrial property rights of third parties.</p>	<p>不明瞭にしたり、変更したり、除去したりしてはならず、また、他の特徴を含めたり、貼付したりしてはならない。</p> <p>16.2 売主から提供される全ての販促、広告及び販売資料（以下「広告資料」という。）は、売主の財産として留まるものとする。買主は、売主の指示に従って、かつ、本商品の販売に関連してのみこの広告資料を使用することができ、買主は、第三者に広告資料を使用させてはならない。</p> <p>16.3 売主の事前の明示的な書面承諾が付与された場合、買主は、本商品を宣伝し、その目的のために広告資料及び売主の商標を使用することができる。売主は、いつでもその承諾を撤回することができ、その場合、買主は、全ての宣伝を売主の指示に従って自らの費用負担で止めなければならない。売主の承諾にかかわらず、買主は、いかなる場合も、全ての宣伝手段又は広告が法的な要件（もしあれば）を満たしており、かつ、第三者の工業所有権を侵害していないようにする責任を負うものとする。</p>
<p>17. Force Majeure</p> <p>Any incident or circumstances that are unforeseeable, unavoidable and beyond the Seller's control and sphere of influence and for which Seller does not bear responsibility, such as natural occurrences, war, strikes, lock-outs, shortages of raw materials and energy, obstruction of transportation, breakdown of manufacturing equipment, fire, explosion, or acts of government, shall relieve Seller for the duration of such incident from his obligations under the contract to the extent Seller is prevented from performing such obligations. Delivery and performance periods and dates, as the case may be, shall be extended or rescheduled, as applicable, by the length of such disturbance, and Buyer shall be informed of the occurrence of such disturbance in a reasonable manner. If the end of the aforementioned occurrences is not foreseeable, or should it last for a period of more than 2(two) months, each party is entitled to rescind from the contract.</p>	<p>17. 不可抗力</p> <p>自然現象、戦争、ストライキ、ロックアウト、原材料やエネルギーの不足、交通障害、製造設備の故障、火災、爆発、政府の行為といった予見も回避も不可能であり、かつ売主のコントロール及び影響の及ぶ範囲を超えており、さらに、売主が責任を負わない出来事又は状況により、売主は、かかる事象が存在する期間、自らの契約上の義務の履行を妨げられる範囲で当該義務を免除されるものとする。引渡し及び履行の期間及び日（場合による。）は、かかる妨害の期間分適宜延期又は日程調整されるものとし、買主は、合理的方法でかかる妨害の発生を通知されるものとする。上記の事由の終了を予見できない場合又は上記の事由が2か月超の間存在する場合、各当事者は、契約を解除する権利を有する。</p>
<p>18. Place of Payment</p> <p>Regardless of the place of delivery of Goods or documents, the place of payment shall be Seller's place of business.</p>	<p>18. 支払場所</p> <p>本商品又は書類の引渡場所にかかわらず、支払場所は売主の営業地とする。</p>
<p>19. Communication</p> <p>Any notice or other communication required to be received by a party is only effective at the moment it reaches this party. If a time limit has to be observed, the notice or other communication has to reach the recipient party within such time limit.</p>	<p>19. 連絡</p> <p>当事者が受け取る必要のある通知その他の連絡は、当該当事者に到達した時点で有効となる。期限を守らなければならない場合、通知その他の連絡は、かかる期限までに受領当事者に到達しなければならない。</p>
<p>20. General Provisions</p> <p>20.1 Any dispute arising out of or in connection with the contract shall be heard at the court having jurisdiction over Seller's domicile or at Seller's option, at Buyer's principal place of business.</p> <p>20.2 These General Conditions of Sale and the contractual relationship of Buyer and Seller shall be governed by the laws of Japan, and the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.</p> <p>20.3 Unless mandatory laws require otherwise, the English language shall be considered as the "Contract Language" and any translation is merely provided for Buyer's convenience. In case of differences of interpretation, the version in the Contract Language shall be binding.</p> <p>20.4 If a provision of the contract and/or these General Conditions of Sale is invalid, in whole or in part, the validity of the remaining provisions shall remain unaffected hereby.</p>	<p>20. 一般規定</p> <p>20.1 契約に起因又は関連する紛争は、売主の原籍地を管轄する裁判所又は売主が選択する場合は買主の主たる営業地を管轄する裁判所で審理されるものとする。</p> <p>20.2 本販売約款及び買主と売主の契約関係は、日本の法律に準拠するものとし、国際物品売買契約に関する国連条約（CISG）の適用はないものとする。</p> <p>20.3 強制的な法律に別段の要件がある場合を除き、英語を「契約言語」とみなすものとし、その翻訳は買主の便宜のためにのみ提供される。解釈に相違がある場合、契約言語版が拘束力を有するものとする。</p> <p>20.4 契約の規定及び／又は本販売約款の規定の全部又は一部が無効となる場合、その余の規定の有効性は、本約款により、影響を受けないものとする。</p>
<p>Edition: January 2024</p>	<p>2024年1月版</p>